

KOBAN 

Detector de tensiones
Detector de tensões
Contrôleur de tensions
Voltage detector



KTF 8

Manual de instrucciones	2
Manual de instruções	12
Manuel d'instructions	21
Instructions manual	30

Detector de tensiones

E/ KTF 8

Por favor antes de utilizar el comprobador de tensión KOBAN KTF 8 lea el manual de instrucciones y asegúrese de que observa las instrucciones de seguridad.

Índice de contenidos:

1. Instrucciones de seguridad.
2. Modo de funcionamiento del comprobador de tensión.
3. Comprobación del funcionamiento del comprobador de tensión.
4. Como comprobar tensiones AC.
 - 4.1. Cómo comprobar las fases en AC.
5. Como comprobar tensiones DC.
6. Cómo comprobar un circuito de conducción de electricidad (Prueba de continuidad).
 - 6.1. Cómo comprobar la continuidad y el sentido inverso en semiconductores.
7. Cómo comprobar el disruptor de circuito de pérdida a tierra.
8. Datos técnicos.



1. Instrucciones de seguridad.

Sujete el instrumento únicamente por las punteras aisladas (A) y (B), y no toque las puntas de prueba (1).

Inmediatamente antes de su utilización: Compruebe el funcionamiento del comprobador de tensión (ver la sección 3). El comprobador no debe ser utilizado si se detecta cualquier anomalía. (VDE0680, parte 5; DIN 57105).

El comprobador de tensiones solo debe ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12V a 690V.

Cuando esté realizando comprobaciones, sujete el comprobador únicamente por las empuñaduras aisladas (A) y (B).

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de treinta segundos a tensión (Máximo periodo de conexión permitido = 30 segundos).

El comprobador de tensión únicamente tiene un correcto funcionamiento dentro del intervalo de temperatura de -10° C a +50° C.

No desmonte el comprobador de tensión.

Es importante mantener limpia la superficie del comprobador de tensión.

Atención:

Después de la carga máxima (es decir, después de una medición de 30 segundos a 690 V DC), no utilice el instrumento durante 5 minutos.

Detector de tensiones

2. Modo de funcionamiento.

El KOBAN KTF 8 es un comprobador de tensión de doble polo de acuerdo con la marca VDE 0680, parte cinco, con una pantalla de representación visual. El instrumento está diseñado para realizar comprobaciones de tensión AC y DC dentro de la escala de 12 V a 690 V. Puede ser también utilizado para realizar pruebas de polaridad en tensión DC y pruebas de detección de fase en tensión AC. La unidad cuenta con un dispositivo para la comprobación de la continuidad y de semiconductores. La tensión necesaria para la prueba es suministrada por la fuente de alimentación de tensión, que se encuentra integrada en la empuñadura de prueba (A). El comprobador de tensión consta de dos empuñaduras de prueba (A) y (B), y un cable de conexión (9). La empuñadura de prueba (A) se encuentra equipada con una pantalla de visualización (2).

Dispositivo de visualización.

En la parte superior de la ventana de visualización (2) se encuentra un interruptor de prueba para el disruptor de circuito de pérdida a tierra, FI (3). Bajo este interruptor se encuentran 8 LEDs de brillo intenso (4), los cuales indican la tensión DC y AC desde 12V a 690 V, la continuidad y la fase. La escala de tensión (5) se encuentra en la parte derecha de la ventana de visualización. Con los LEDs de tensión DC (6) y (7) se indica también la polaridad.

Con el LED (8) se indica también la continuidad y la fase.



3. Comprobación de funcionamiento.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión.

Inmediatamente antes de utilizar el comprobador de tensión, compruebe que está funcionando correctamente.

Compruebe todas las funciones en fuentes de alimentación conocidas. Por ejemplo, para la comprobación de la tensión DC se puede utilizar una batería de coche. Se puede utilizar una toma de 220 V para la comprobación de la tensión AC.

Compruebe el funcionamiento del dispositivo LED (8) mediante la conexión de un polo de la empuñadura de prueba (A) a una fase. Por favor, compruebe el suministro de tensión interno y con él el funcionamiento del dispositivo LED (8) para la prueba de continuidad y de semiconductor poniendo en contacto los dos electrodos de prueba (1).

No utilice el comprobador de tensión a no ser que todas las funciones tengan un correcto funcionamiento.

4. Cómo comprobar tensiones AC.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión (periodo máximo de conexión permitido = 30 s.).

Detector de tensiones

Conecte los electrodos (1) de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la instalación que se va a comprobar.

En caso de que haya tensión AC a partir de 12 V, se encienden los LEDs más y menos (6) y (7). Los LEDs se iluminan progresivamente de acuerdo con la tensión que se esté comprobando.

4.1. Cómo comprobar la fase en la AC.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.

La comprobación de la fase puede ser realizada por encima de 220 V.

Conecte la empuñadura (A) con el electrodo de prueba (1) a la instalación a comprobar.

Sujete la empuñadura de prueba.

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión. Si el led(8) se ilumina, el comprobador está en contacto con fase activa.

5. Como comprobar DC.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión (periodo máximo de conexión permitido = 30 s.).

Conecte los electrodos de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la instalación que se va a comprobar.

En caso de que haya tensión DC a partir de



12 V, se encienden los LEDs más o menos (6) o (7). Los LEDs se iluminan progresivamente de acuerdo con la tensión que se esté comprobando.

5.1. Cómo comprobar la polaridad en la tensión DC.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.

No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión (periodo máximo de conexión permitido = 30 s.).

Conecte los electrodos (1) de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la instalación que se va a comprobar.

Si se ilumina el LED (6), "el polo positivo" del equipo sometido a comprobación se encuentra en la empuñadura de prueba (A).

Si se ilumina el LED (7), "el polo negativo" del equipo sometido a comprobación se encuentra en la empuñadura de prueba (A).

6. Cómo comprobar un circuito conductor de electricidad, (prueba de continuidad).

La prueba de continuidad no debe ser realizada en un equipo activo y, si es necesario, deberán descargarse los condensadores.

La tensión necesaria para la prueba es suministrada por la fuente de alimentación de tensión, que se encuentra integrada en la empuñadura de prueba (A).

La comprobación es posible dentro de la escala de 0 a 1 MΩ.

Detector de tensiones

Conecte los electrodos de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la instalación a comprobar.

Sujete los electrodos de prueba (A) y (B).

Conectando los electrodos de prueba (1) con un circuito conductor de electricidad, el LED (8) se ilumina.

6.1 Como comprobar la continuidad y el sentido inverso de semiconductores.

La prueba dependiente de la polaridad no debe ser realizada en equipos activos.

La tensión necesaria para la prueba es suministrada por la fuente de alimentación de tensión, que se encuentra integrada en la empuñadura de prueba (A). La empuñadura de prueba (A) es el polo positivo.

La comprobación es posible dentro de la escala de 0 a 1 M Ω .

Conecte los electrodos de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la instalación a comprobar.

Sujete los electrodos de prueba (A) y (B).

Conectando los electrodos de prueba (1) con un semiconductor, el LED (8) se ilumina si se produce el circuito. En el caso de que exista sentido inverso, no se realiza ninguna indicación.

7. Cómo comprobar el disruptor de circuito de pérdida a tierra.

El comprobador de tensión sólo puede ser utilizado dentro de la escala de tensión nominal de 12 a 690 V.



No conecte nunca el comprobador de tensión durante más de 30 segundos a tensión (período máximo de conexión permitido = 30 s.).

Conecte los electrodos (1) de las empuñaduras de prueba (A) y (B) a la línea activa y a la línea de tierra del suministro de alimentación controlado por un disruptor de circuito de pérdida a tierra que se está comprobando.

Apriete el pulsador (3) para realizar la comprobación. No mantenga nunca apretado el pulsador durante más de 2 segundos.

Si el disruptor de circuito de pérdida a tierra actúa, el sistema de alimentación está en un modo de protección de fugas de tierra correcto. Si no actúa, el disruptor del circuito de pérdida a tierra está en estado defectuoso, o no hay ningún disruptor instalado.

8. Datos técnicos.

Escala de tensión nominal: 12 a 690 V AC/DC.

Precisión de la pantalla: +15%.

Resistencia interna: 20 K Ω .

Corriente alterna: AC.

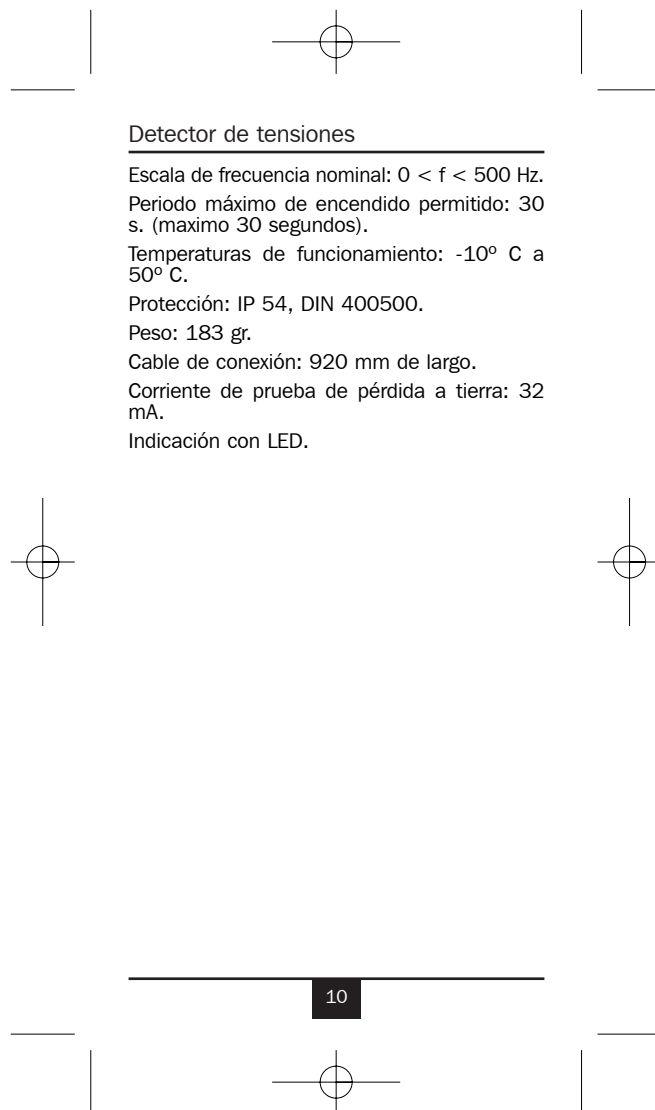
Corriente continua: DC.

Niveles de pantalla: LED+- 12 V, 50 V, 120 V, 230 V, 400 V y 690 V ~.

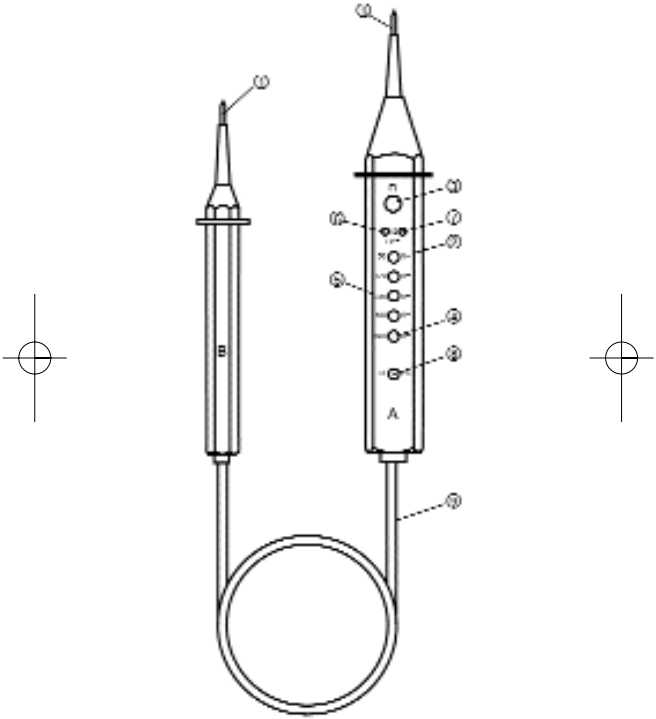
Nivel máximo de entrada de corriente: Is= 52mA.

Tensión sin carga de la prueba de continuidad: máximo 5V.

Corriente de prueba: máximo 5 μ .



KOBAN®



Detector de tensões

P/ KTF 8

Antes de utilizar o indicador de tensão KOBAN KTF 8 leia o manual de instruções e tenha em conta as instruções de segurança.

Índice de conteúdos:

1. Instruções de segurança.
2. Modo de funcionamento do indicador de tensão.
3. Teste do funcionamento do indicador de tensão.
4. Como testar tensões CA.
 - 4.1. Como comprovar as fases em CA.
5. Como testar tensões CC.
6. Como comprovar um circuito de condução de electricidade (Teste de continuidade).
 - 6.1. Como comprovar a continuidade e o sentido inverso em semicondutores.
7. Como comprovar o disjuntor de circuito de fuga à terra.
8. Dados técnicos.



1. Instruções de segurança.

Segure o instrumento unicamente pelos punhos isolados (A) e (B), e não toque as pontas de teste (1).

Imediatamente antes da sua utilização: Comprove o funcionamento do indicador de tensão (ver secção 3). O indicador não deve ser utilizado se for detectada qualquer anomalia. (VDE0680, parte 5; DIN 57105).

O indicador de tensões só deve ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

Quando estiver a realizar testes, segure o indicador unicamente pelos punhos isolados (A) e (B).

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de trinta segundos à tensão (Período máximo de ligação permitido = 30 segundos).

O indicador de tensão tem unicamente um correcto funcionamento dentro do intervalo de temperatura de -10° C a +50° C.

Não desmonte o indicador de tensão.

É importante manter limpa a superfície do indicador de tensão.

Atenção:

Depois da carga máxima (ou seja, depois de uma medição de 30 segundos a 690 V CC), não utilize o instrumento durante 5 minutos.

Detector de tensões

2. Modo de funcionamento.

O KOBAN KTF 8 é um indicador de tensão de pólo duplo de acordo com a marca VDE 0680, parte cinco, com um visor de representação visual. O instrumento foi concebido para realizar testes de tensão CA e CC dentro da escala de 12 a 690 V. Também pode ser utilizado para realizar testes de polaridade em tensão CC e testes de detecção de fase em tensão CA. A unidade conta com um dispositivo para a comprovação da continuidade e de semicondutores. A tensão necessária para o teste é fornecida pela fonte de alimentação de tensão, que se encontra integrada no punho de teste (A). O indicador de tensão possui dois punhos de teste (A) e (B), e um cabo de ligação (9). O punho de teste (A) está equipado com um visor (2).

Dispositivo de visualização.

Na parte superior da janela de visualização (2) encontra-se um interruptor de teste para o disjuntor de circuito de fuga à terra, FI (3). Sob este interruptor encontram-se 8 LEDs de brilho intenso (4), os quais indicam a tensão CC e CA desde 12 a 690 V, a continuidade e a fase. A escala de tensão (5) encontra-se na parte direita da janela de visualização. Com os LEDs de tensão CC (6) e (7) indica-se também a polaridade.

Com o LED (8) indica-se também a continuidade e a fase.

3. Teste de funcionamento.

O indicador de tensão só pode ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.



Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão.

Imediatamente antes de utilizar o indicador de tensão, comprove o correcto funcionamento do mesmo.

Comprove todas as funções em fontes de alimentação conhecidas. Por exemplo, para a teste da tensão CC pode utilizar uma bateria de automóvel. Pode ser utilizada uma ficha de 220 V para o teste da tensão CA.

Comprove o funcionamento do dispositivo LED (8) através da ligação de um pólo do punho de teste (A) a uma fase. Comprove o abastecimento de tensão interna e igualmente o funcionamento do dispositivo LED (8) para o teste de continuidade e de semicondutor pondo em contacto os dois eléctrodos de teste (1).

Não utilize o indicador de tensão a não ser que todas as funções tenham um correcto funcionamento.

4. Como testar tensões CA.

O indicador de tensão só pode ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão (período máximo de ligação permitido = 30 s.).

Ligue os eléctrodos (1) dos punhos de teste (A) e (B) à instalação que se vá testar.

No caso de haver tensão CA a partir de 12 V, acendem-se os LEDs mais e menos (6) e (7). Os LEDs iluminam-se progressivamente de

Detector de tensões

acordo com a tensão que se estiver a testar.

4.1. Como comprovar a fase em CA.

O indicador de tensão só pode ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

A comprovação da fase pode ser realizada acima de 220 V.

Ligue o punho (A) com o eléctrodo de teste (1) à instalação a comprovar.

Segure o punho de teste.

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão. Se o indicador luminoso (8) acender, o verificador está em contacto com fase activa.

5. Como testar tensões CC.

O indicador de tensão só pode ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão (período máximo de ligação permitido = 30 s.).

Ligue os eléctrodos dos punhos de teste (A) e (B) à instalação que se vá testar.

No caso de haver tensão CC a partir de 12 V, acendem-se os LEDs mais ou menos (6) ou (7). Os LEDs iluminam-se progressivamente de acordo com a tensão que se estiver a testar.

5.1. Como testar a polaridade na tensão CC.

O indicador de tensão só pode ser utilizado den-



tro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão (período máximo de ligação permitido = 30 s.).

Ligue os eléctrodos (1) dos punhos de teste (A) e (B) à instalação que se vá testar.

Se o LED (6) se acender, "o pólo positivo" do aparelho submetido ao teste encontra-se no punho de teste (A).

Se o LED (7) se acender, "o pólo negativo" do aparelho submetido ao teste encontra-se no punho de teste (A).

6. Como comprovar um circuito condutor de electricidade (teste de continuidade).

O teste de continuidade não deve ser realizado num aparelho activado e, se for necessário, os condensadores devem ser descarregados.

A tensão necessária para o teste é fornecida pela fonte de alimentação de tensão, que se encontra integrada no punho de teste (A).

A comprovação é possível dentro da escala de 0 a 1 MΩ.

Ligue os eléctrodos dos punhos de teste (A) e (B) à instalação que se vá testar.

Segure os eléctrodos de teste (A) e (B).

Ao ligar os eléctrodos de teste (1) a um circuito condutor de electricidade, acende-se o LED (8).

6.1. Como comprovar a continuidade e o sentido inverso em semicondutores.

Detector de tensões

O teste dependente da polaridade não deve ser realizado em aparelhos activados.

A tensão necessária para o teste é fornecida pela fonte de alimentação de tensão, que se encontra integrada no punho de teste (A). O punho de teste (A) é pólo positivo.

A comprovação é possível dentro da escala de 0 a 1 M Ω .

Ligue os eléctrodos dos punhos de teste (A) e (B) à instalação que se vá testar.

Segure os eléctrodos de teste (A) e (B).

Ao ligar os eléctrodos de teste (1) a um semi-conductor, acende-se o LED (8) se se produzir o circuito. No caso de existir um sentido inverso, não se realiza nenhuma indicação.

7. Como comprovar o disruptor de circuito de fuga à terra.

O indicador de tensão só pode ser utilizado dentro da escala de tensão nominal de 12 a 690 V.

Nunca ligue o indicador de tensão durante mais de 30 segundos à tensão (período máximo de ligação permitido = 30 s.).

Ligue os eléctrodos (1) dos punhos de teste (A) e (B) à linha activada e à linha de terra do abastecimento de alimentação controlado por um disruptor de circuito de fuga à terra que se estiver a comprovar.

Prima o botão (3) para realizar a comprovação. Nunca mantenha apertado o botão durante mais de 2 segundos.

Se o disruptor de circuito de fuga à terra



actuar, o sistema de alimentação terá um funcionamento correcto de protecção de fuga à terra. Se não actuar, o disruptor do circuito de fuga à terra está defeituoso ou não existe nenhum disruptor instalado.

8. Dados técnicos.

Escala de tensão nominal: 12 a 690 V CA/CC.

Precisão do visor: $\pm 15\%$.

Resistência interna: 20 K Ω .

Corrente alternada: CA.

Corrente contínua: CC.

Níveis do visor: LED ± 12 V, 50 V, 120 V, 230 V, 400 V e 690 V $\sim$.

Nível máximo de entrada de corrente: $I_s = 52$ mA.

Tensão sem carga da prova de continuidade: máximo 5 V.

Corrente de teste: máximo 5 μ A.

Escala de frequência nominal: $0 < f < 500$ Hz.

Período máximo de ligação permitido: 30 s. (máximo 30 segundos).

Temperaturas de funcionamento: -10° C a 50° C.

Protecção: IP 54, DIN 400500.

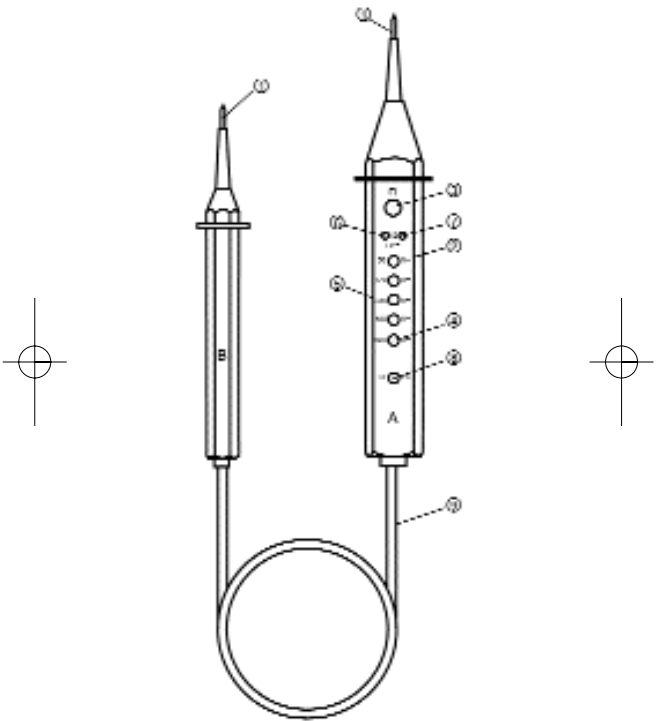
Peso: 183 gr.

Cabo de ligação: 920 mm de comprimento.

Corrente de teste de fuga à terra: 32 mA.

Indicação com LED.

Detector de tensões





F/ KTF 8

Avant d'utiliser le contrôleur de tensions KOBAN KTF 8 lisez, s'il vous plaît, le manuel d'instructions et vérifiez que les instructions de sécurité soient respectées.

Index de contenus:

1. Instructions de sécurité.
2. Mode fonctionnement du contrôleur de tensions.
3. Vérification du fonctionnement du contrôleur de tensions.
4. Comment vérifier des tensions AC.
 - 4.1. Comment vérifier les phases en AC.
5. Comment vérifier des tensions DC.
6. Comment vérifier un circuit de conduite d'électricité (Essai de continuité).
 - 6.1. Comment vérifier la continuité et le sens inverse sur des semi-conducteurs.
7. Comment vérifier le disjoncteur de circuit de perte à terre.
8. Données techniques.

Contrôleur de tensions

1. Instructions de sécurité.

Ne tenez l'instrument que par les poignées isolées (A) et (B) et ne touchez pas les pointes de touche (1).

Juste avant son utilisation : Vérifiez le fonctionnement du contrôleur de tensions (voir la section 3). Le contrôleur de tension ne doit pas être utilisé en cas d'anomalie. (VDE0680, partie 5 ; DIN 57105).

Le contrôleur de tensions ne doit être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

Pendant des vérifications, ne tenez le contrôleur que par les poignées isolées (A) et (B).

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de trente secondes à la tension (Période maximum de connexion permise = 30 secondes).

Le contrôleur de tensions ne fonctionne bien que dans un intervalle de température compris entre -10° C et +50° C.

Ne démontez jamais le contrôleur de tensions.

Il est important de maintenir toujours propre la surface du contrôleur de tensions.

Attention :

Après la charge maximum (c'est-à-dire après une prise de mesures de 30 secondes à 690 V DC), laissez l'instrument au repos pendant 5 minutes.



2. Mode de fonctionnement.

Le KOBAN KTF 8 est un contrôleur de tensions à double pôle conforme à la marque VDE 0680, partie cinq, avec un écran d'affichage. L'instrument est conçu pour réaliser des vérifications de tension AC et DC sur une échelle comprise entre 12 et 690 V. Il peut être aussi utilisé pour réaliser des essais de polarité en tension DC et des essais de détection de phase en tension AC. L'unité dispose d'un dispositif pour la vérification de la continuité et de semi-conducteurs. La tension nécessaire pour l'essai est fournie par la source d'alimentation de tension qui est intégrée dans la poignée d'essai (A). Le contrôleur de tension est formé de deux poignées d'essai (A) et (B) et d'un câble de connexion (9). La poignée d'essai (A) porte un écran d'affichage (2).

Dispositif d'affichage.

Sur la partie supérieure de la fenêtre d'affichage (2) se trouve un interrupteur d'essai pour le disrupteur de circuit de perte à terre, FI (3). Sous cet interrupteur se trouvent 8 LEDs de brillance intense (4) indiquant la tension DC et AC à partir de 12 V et jusqu'à 690 V, la continuité et la phase. L'échelle de tension (5) se trouve sur la partie droite de la fenêtre d'affichage. Les LEDs de tension DC (6) et (7) indiquent aussi la polarité.

Le LED (8) indique aussi la continuité et la phase.

3. Vérification du fonctionnement.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale

Contrôleur de tensions

comprise entre 12 et 690 V.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension.

Vérifiez le bon fonctionnement du contrôleur de tensions juste avant son utilisation.

Vérifiez toutes les fonctions sur des sources d'alimentation connues. Par exemple, pour la vérification de la tension DC vous pouvez utiliser une batterie de voiture. Pour la vérification de la tension AC, vous pouvez utiliser une prise de 220 V.

Vérifiez le fonctionnement du dispositif LED (8) au moyen de la connexion d'un pôle de la poignée d'essai (A) à une phase. Vérifiez, s'il vous plaît, l'alimentation de tension interne et le fonctionnement du dispositif LED (8) pour l'essai de continuité et celui du semi-conducteur en mettant en contact les deux électrodes d'essai (1).

N'utilisez pas le contrôleur de tensions si toutes les fonctions n'ont pas un fonctionnement correct.

4. Comment vérifier des tensions AC.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension (période maximum de connexion permise = 30 secondes).

Connectez les électrodes (1) des poignées d'essai (A) et (B) à l'installation que vous allez vérifier.



En cas de présence de tension AC à partir de 12 V, les LEDs plus et moins (6) et (7) s'allument. Les LEDs s'allument progressivement en fonction de la tension qui est vérifiée.

4.1. Comment vérifier la phase sur la AC.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

La vérification de la phase peut se faire au-dessus de 220 V.

Connectez la poignée (A) avec l'électrode d'essai (1) à l'installation à vérifier.

Soutenez la poignée d'essai.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension. Si le led (8) - diode émettrice de lumière - s'allume, le vérificateur est en contact avec phase active.

5. Comment vérifier DC.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension (période maximum de connexion permise = 30 secondes).

Connectez les électrodes des poignées d'essai (A) et (B) à l'installation à vérifier.

En cas de tension DC à partir de 12 V, les LEDs plus ou moins (6) ou (7) s'allument. Les LEDs s'allument progressivement en fonction de la tension qui est vérifiée.

Contrôleur de tensions

5.1. Comment vérifier la polarité dans la tension DC.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension (période maximum de connexion permise = 30 secondes).

Connectez les électrodes (1) des poignées d'essai (A) et (B) à l'installation qui est vérifiée.

Si le LED (6) s'allume, le « pôle positif » de l'équipement à vérifier se trouve dans la poignée d'essai (A).

Si le LED (7) s'allume, le « pôle négatif » de l'équipement à vérifier se trouve dans la poignée d'essai (A).

6. Comment vérifier un circuit conducteur d'électricité (essai de continuité).

L'essai de continuité ne doit pas se faire sur un équipement actif et si l'équipement est actif il faudra décharger les condensateurs.

La tension nécessaire à l'essai est fournie par la source d'alimentation de tension qui se trouve intégrée dans la poignée d'essai (A).

La vérification est possible sur une échelle comprise entre 0 et 1 M Ω .

Connectez les électrodes des poignées d'essai (A) et (B) à l'installation à vérifier.

Soutenez les électrodes d'essai (A) et (B).

Si vous connectez les électrodes d'essai (1) à



un circuit conducteur d'électricité, le LED (8) s'allumera.

6.1. Comment vérifier la continuité et le sens inverse de semi-conducteurs.

L'essai dépendant de la polarité ne doit pas se faire sur des équipements actifs.

La tension nécessaire pour l'essai est fournie par la source d'alimentation de tension qui est intégrée à la poignée d'essai (A). La poignée d'essai (A) est le pôle positif.

La vérification est possible sur une échelle comprise entre 0 et 1 M Ω .

Connectez les électrodes des poignées d'essai (A) et (B) à l'installation à vérifier.

Soutenez les électrodes d'essai (A) et (B).

Si vous connectez les électrodes d'essai (1) à un semi-conducteur, le LED (8) s'allumera s'il y a circuit. S'il y a présence de sens inverse, aucune indication ne se produit.

7. Comment vérifier le disjoncteur de circuit de perte à terre.

Le contrôleur de tensions ne peut être utilisé que sur une échelle de tension nominale comprise entre 12 et 690 V.

Ne connectez jamais le contrôleur de tensions pendant plus de 30 secondes à la tension (période maximum de connexion permise = 30 secondes).

Connectez les électrodes (1) des poignées d'essai (A) et (B) à la ligne active et à la ligne à terre d'alimentation contrôlée par un disjoncteur du circuit de perte à terre qui est vérifié.

Contrôleur de tensions

Appuyez sur le bouton poussoir (3) pour réaliser la vérification. Ne maintenez jamais le bouton poussoir enfoncé pendant plus de 2 secondes.

Si le disjoncteur de circuit de perte à terre s'active, le système d'alimentation est sur un mode de protection de fuites à terre correct. S'il ne s'active pas, cela signifie que le disjoncteur du circuit de perte à terre est défectueux ou alors qu'il n'y a pas de disjoncteur installé.

8. Données techniques.

Echelle de tension nominale : 12 à 690 V AC/DC.

Précision de l'écran : $\pm 15\%$.

Résistance interne : 20 K(ohms).

Courant alternatif : AC.

Courant continu : DC.

Niveaux d'écran : LED ± 12 V, 50 V, 120 V, 230 V, 400 V et 690 V $\sim$.

Niveau maximum d'entrée de courant : $I_s = 52$ mA.

Tension sans charge de l'essai de continuité : maximum 5 V.

Courant d'essai : maximum 5 mA.

Echelle de fréquence nominale : $0 < f < 500$ Hz.

Période maximum d'allumage permise : 30 s. (maximum 30 secondes).

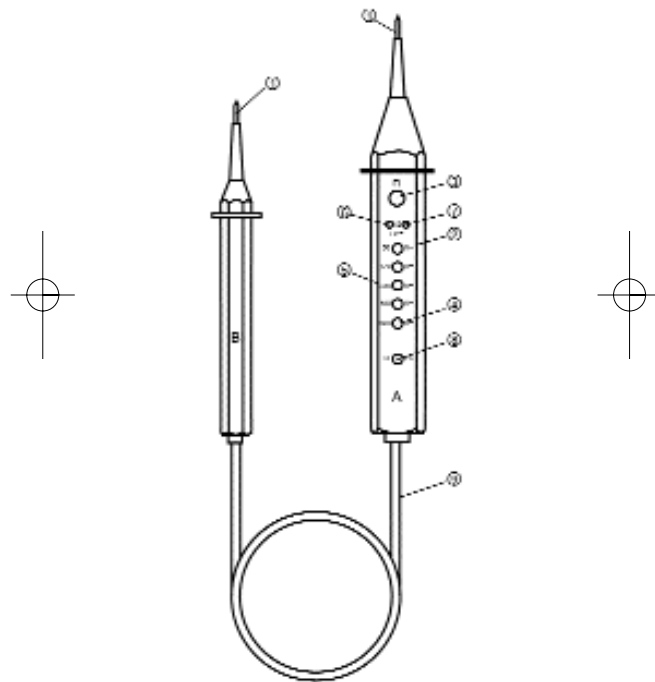
Températures de fonctionnement : -10° C à 50° C.

Protection : IP 54, DIN 400500.

Poids : 183 grammes.

KOBAN®

Câble de connexion : 920 mm de long.
Courant d'essai de perte à terre : 32 mA.
Indication par LED.



Voltage detector

GB/ KTF 8

Before using the KOBAC KTF 8 voltage tester, please read the instructions manual and observe the safety instructions.

Table of contents:

1. Safety instructions.
2. Voltage tester operating instructions.
3. Voltage tester operating verification.
4. Testing AC voltages.
 - 4.1. Testing phases in AC.
5. Testing DC voltages.
6. Testing an electricity conductor circuit (Continuity test).
 - 6.1. Testing continuity and reverse direction on semi-conductors.
7. Testing the earth leak circuit breaker.
8. Technical information.



1. Safety instructions.

Hold the instrument only by the insulated cable ends (A) and (B) and do not touch the test ends (1).

Immediately prior to use: Check the correct working order of the voltage tester (see Section 3). The tester must not be used if any fault is detected. (VDE0680, Part 5; DIN 57105).

The voltage tester must only be used within a nominal voltage scale from 12 to 690 V.

When testing, hold the tester only by the insulated handles (A) and (B).

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds (Maximum connection period allowed = 30 seconds).

The voltage tester will only work correctly within the temperature range of -10°C to $+50^{\circ}\text{C}$.

Do not dismantle the voltage tester.

It is important to keep the surface of the voltage tester clean.

Attention:

After the maximum charge (i.e., after a 30-second measurement at 690 V DC), do not use the instrument for 5 minutes.

2. Operating instructions.

The KOBAN KTF 8 is a double pole voltage tester according to the VDE 0680 mark, Part five, with a visual display screen. The instrument is designed to test AC and DC voltage within a scale from 12 to 690 V. It can also be

Voltage detector

used for polarity testing on DC voltage and phase detection tests on AC voltage. The unit has a device for testing continuity and semi-conductors. The necessary voltage for the test is supplied by the voltage power source integrated into the test handle (A). The voltage tester has two test handles (A) and (B) and a connection cable (9). Test handle (A) is fitted with a display screen (2).

Display device.

At the top of the display screen (2) is a test switch for the earth leak circuit breaker, FI (3). Underneath this switch are 8 bright LED's (4), which indicate DC and AC voltage from 12 to 690 V. The voltage scale (5) is on the right of the display screen. The DC voltage LED's (6) and (7) also indicate polarity. LED (8) also indicates continuity and the phase.

3. Operating verification.

The voltage tester can only be used within the nominal voltage scale from 12 to 690 V.

Never connect the voltage tester to voltage for more than 30 seconds.

Immediately prior to use, check the correct working order of the voltage tester.

Check all of the functions on known power supplies. For example, to test DC voltage a car battery may be used. A 220 V inlet can be used to test AC voltage.

Check that the LED device (8) is working correctly by connecting one pole of the test handle (A) to a phase. Please check the internal voltage supply and with this the correct



operating of the LED device (8) for the continuity and semiconductor test by making contact between the two test electrodes (1).

Do not use the voltage tester until all of its functions are working correctly.

4. Testing AC voltages.

The voltage tester can only be used within the nominal voltage scale from 12 to 690 V.

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds (Maximum connection period allowed = 30 s.).

Connect the electrodes (1) on the test handles (A) and (B) to the installation to be tested.

In the case of AC voltage above 12 V, the LED's (6) and (7) will light up to a greater or lesser extent. The LED's light up progressively according to the voltage being tested.

4.1. Testing phases in AC.

The voltage tester can only be used within the nominal voltage scale from 12 to 690 V.

The phase can be tested at above 220 V.

Connect the handle (A) with the test electrode (1) to the installation to be tested.

Hold onto the test handle.

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds. If the led (8) -light-emitting diode- is lighting, then the checker is in contact with the working phase.

5. Testing DC voltages.

The voltage tester can only be used within the

Voltage detector

nominal voltage scale from 12 to 690 V.

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds (Maximum connection period allowed = 30 s.).

Connect the electrodes on the test handles (A) and (B) to the installation to be tested.

In the case of DC voltage above 12 V, the LED's (6) and (7) will light up to a greater or lesser extent. The LED's light up progressively according to the voltage being tested.

5.1. Testing polarity on DC voltage.

The voltage tester can only be used within the nominal voltage scale from 12 to 690 V.

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds (Maximum connection period allowed = 30 s.).

Connect the electrodes (1) on test handles (A) and (B) to the installation to be tested.

If LED (6) lights up, "the positive pole" of the equipment being tested is on test handle (A).

If LED (7) lights up, "the negative pole" of the equipment being tested is on test handle (A).

6. Testing an electricity conductor circuit (Continuity test).

The continuity test must not be carried out on active equipment and, where necessary, the condensers must be discharged.

The necessary voltage for the test is supplied by the voltage power source integrated into the test handle (A).

Testing is possible within the scale of 0 to 1 M Ω .



Connect the electrodes on the test handles (A) and (B) to the installation to be tested.

Hold onto test electrodes (A) and (B).

By connecting the test electrodes (1) to an electricity conductor circuit, the LED (8) will light up.

6.1. Testing continuity and reverse direction on semi-conductors.

The test depending on polarity must not be carried out on active equipment.

The necessary voltage for the test is supplied by the voltage power source integrated into the test handle (A). Test handle (A) is the positive pole. Testing is possible within the scale of 0 to 1 M Ω .

Connect the electrodes on the test handles (A) and (B) to the installation to be tested.

Hold onto test electrodes (A) and (B).

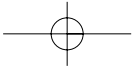
By connecting the test electrodes (1) to an electricity conductor circuit, the LED (8) will light up if the circuit is closed. In the event of reverse direction, no indication will be given.

7. Testing the earth leak circuit breaker.

The voltage tester can only be used within the nominal voltage scale from 12 to 690 V.

Never connect the voltage tester to voltage for more than thirty seconds (Maximum connection period allowed = 30 s.).

Connect the electrodes (1) on test handles (A) and (B) to the active line and the earth line of the power supply controlled by the earth leak circuit breaker to be tested.



Voltage detector

Press the button (3) to make the test. Never keep the button pressed down for more than 2 seconds.

If the earth leak circuit breaker acts, the supply system is protected against earth leaks. If it does not act, the earth leak circuit breaker is defective or there is no circuit breaker installed.

8. Technical information.

Nominal voltage scale: 12 to 690 V AC/DC.

Screen precision: $\pm 15\%$.

Internal resistance: 20 K Ω .

Alternating current: AC.

Direct current: DC.

Screen levels: LED ± 12 V, 50 V, 120 V, 230 V, 400 V and 690 V $\sim$.

Maximum current input level: $I_s = 52$ mA.

Continuity test no-load voltage: maximum 5 V.

Test current: maximum 5 μ A.

Nominal frequency scale: $0 < f < 500$ Hz.

Maximum on time allowed: 30 s. (maximum 30 seconds).

Operating temperature: -10° C to 50° C.

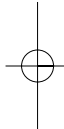
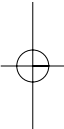
Protection: IP 54, DIN 400500.

Weight: 183 gr.

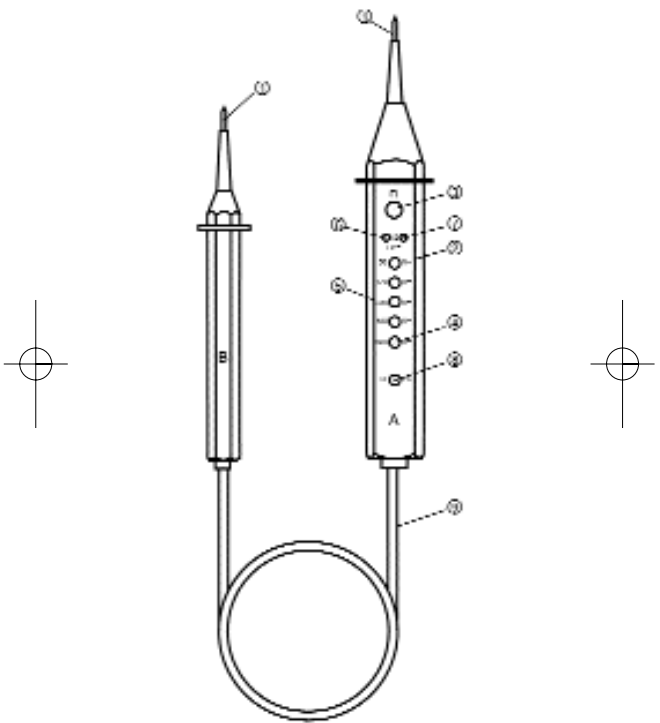
Connection cable: 920 mm in length.

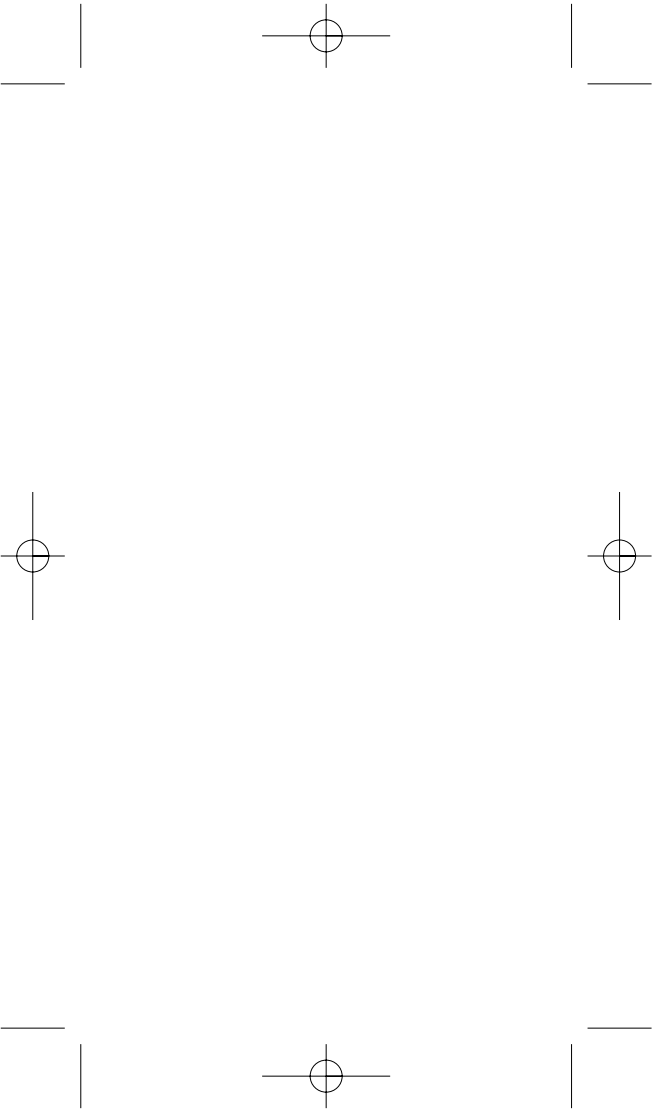
Earth leak test current: 32 mA.

Indicator with LED.



KOBAN®







KOBAN®

GARANTÍA/GUARANTEE/GARANTIE

2 años/anos/years/années

- (E) SFT garantiza este aparato por 2 años ante todo defecto de fabricación. Para hacer válida esta garantía, es imprescindible presentar con este resguardo el ticket o factura de compra
- (P) SFT garantia este aparelho contra defeitos de fábrica ate 2 anos.
- (F) SFT garantit cet appareil pour le durée de 2 années contre tout défaut de fabrication.
- (GB) SFT guarantees this device during 2 years against any manufacturing defect

Ref. Art.

Nº Serie/Serial number

Nombre/Name/Nom

Fecha de venta/Data de venda/Date de vente/Date of purchase

Sello del establecimiento vendedor:
Canmbo da firma vendedora:
Cachet du commercant:
Dealer stamp:





ESPAÑA
Temper, S.A.
Pg. Ind. Nave 18 - 33199
GRANDA - SIERO (ASTU-
RIAS)
ESPAÑA
Tel.: +34-985793204
Fax: +34-985793271
e-mail: info@temper.es

PORTUGAL
SFT Equipamiento eléctrico,
S.A.
Proceta Cesário Verde, 10,
S/cv
Massamá 2745-740 (QUE-
LUZ)
PORTUGAL
Tel.: +351-214389314
Fax: +351-214300804
e-mail: info@sft.pt

CHILE
DNA Chile LTDA.
Las Esteras nº 668 (Ex Los
Espinós nº 11)
Panamericana Norte Km.
17
Loteo Valle Grande - Lampa
CHILE
Tel.: +562-7386910
Fax: +562-7386911
e-mail: dnachile@entelchi-
le.net

URUGUAY
NORDICA S.A. (ELECTRO
URUGUAY)
Av. Uruguay, 921
Montevideo - URUGUAY
Tel.: +598-29014117
Fax: +598-29023373
e-mail:
nordica@netgate.com.uy

TUNIZ
TUNILIGHT SARL
Berges du Lac
Zone Nord 2045
TUNISIA
Tel.: +216-1781904
Fax: +216-1781820

ARGELIA
ENTREPRISE D'ELECTRICITÉ
Cité Semmar Guerrara
ALGERIE
Tel.: +213-2527472
Fax: +213-2524482



